

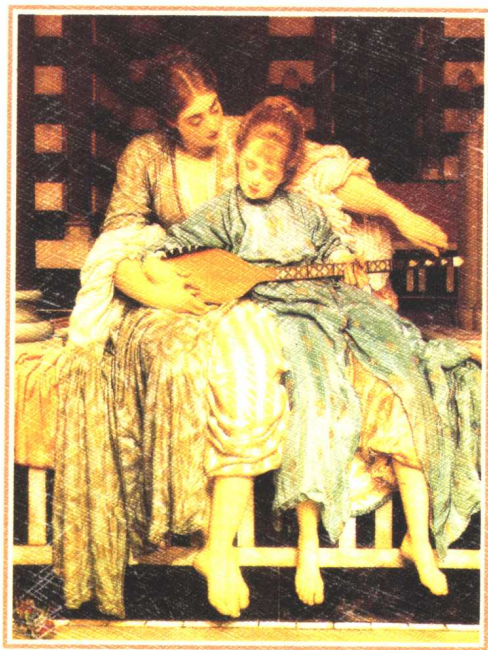
她影响并且改变了一个世纪以来的美国

POLLYANNA

波丽安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著

张爱萍 许涛 译



你要从不快乐的事里找到快乐的理由

甘肃文化出版社

POLLYANNA

波丽·安娜

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著
张爱平 许 涛 译



甘肃文化出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

波丽安娜 / (美) 波特著; 张爱平, 许涛译. —兰州:
甘肃文化出版社, 2004.4
ISBN 7-80608-943-8

I. 波… II. ①波…②张…③许… III. 儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 036751 号

波丽·安娜

(美) 埃莉诺·霍奇曼·波特 著

张爱平 许涛 译

责任编辑: 马映峰

装帧设计: 天地人工作室

出版发行: 甘肃文化出版社
社 址: 兰州市庆阳路 230 号
邮政编码: 730030
电 话: (0931) 8454246

印 制: 北京飞达印刷有限责任公司
厂 址: 北京市朝阳区洼里乡清河甲 1 号
邮政编码: 100012
经 销: 新华书店

开 本: 880 × 1230 毫米 32 开
字 数: 160 千字
印 张: 7

版 次: 2004 年 5 月第 1 版
印 次: 2004 年 5 月第 1 次
印 数: 3000

书 号: ISBN 7-80608-943-8

定价: 18.00 元

(如发现印装错误, 请与印刷厂联系调换)

目 录

第一章	波丽·哈林顿小姐	(1)
第二章	老汤姆和南茜	(6)
第三章	波丽安娜来了	(10)
第四章	波丽安娜的小房间	(19)
第五章	波丽安娜的游戏	(27)
第六章	波丽安娜的责任	(34)
第七章	波丽安娜和惩罚	(44)
第八章	波丽安娜的访客	(50)
第九章	那个奇怪的人	(60)
第十章	波丽安娜搬“家”了	(65)
第十一章	无家可归的小男孩儿	(75)
第十二章	在“妇女救助会”面前	(86)
第十三章	在彭德尔顿树林	(90)
第十四章	牛蹄冻送给谁	(97)
第十五章	切尔顿医生	(103)
第十六章	漂亮的波丽姨妈	(114)
第十七章	约翰·彭德尔顿先生的宝物	(122)

第十八章	神奇的小彩虹	(129)
第十九章	约翰·彭德尔顿先生的请求	(135)
第二十章	约翰·彭德尔顿先生的心事	(139)
第二十一章	波丽安娜的决定	(146)
第二十二章	保罗·福特牧师	(153)
第二十三章	波丽安娜出事了	(161)
第二十四章	约翰·彭德尔顿	(167)
第二十五章	等待的日子	(174)
第二十六章	米德医生来了	(181)
第二十七章	两次拜访	(185)
第二十八章	玩游戏的小镇人	(193)
第二十九章	透过一扇开着的窗户	(207)
第三十章	事情有了转机	(212)
第三十一章	波丽安娜有了新姨夫	(215)
第三十二章	波丽安娜的来信	(217)



第一章

波丽·哈林顿小姐

七月的一天早上，波丽·哈林顿小姐风风火火地闯进家里的厨房——她很少这个样子的，对自己的娴静举止，她一向是引以为豪的，但是今天，她急了，真的着急了。

正在水槽边洗碗的南茜，抬起头来惊讶地望着波丽小姐。虽然她在波丽小姐的厨房里干了仅仅两个月，可是她已经很了解女主人那种从不着急的脾气。

“南茜！”

“是，小姐。”南茜一边欢快地答应着，一边继续擦洗着手里的一只大罐子。

“南茜，”——波丽小姐的声音严厉起来——“我希望和你说话的时候，你能放下手中的活计，好好听我说。”

南茜的脸红了，她赶忙把罐子放到一边，可手里的抹布却没能从罐子中抽出来，险些把罐子弄翻——她很紧张。

“是，小姐，我在听，小姐，”她结结巴巴地说，一边又扶好了罐子，又急忙转过身来，“我只是想做好我的活儿，您特意嘱咐过我要快些洗好碗，您知道的。”

女主人皱了皱眉。

“够了，南茜。我没要你解释，我只是想让你注意听我说话。”

“是的，小姐。”南茜费力地吸了口气，她不明白怎样才能让这个女主人高兴。之前，南茜从未出来做过事，可是疾病缠身的母亲一夜之间守了寡，家里还有三个比她更小的弟妹，都要靠她出来做事支撑整个家庭。能在山上的大宅院里找到一份差事，开始南茜还是很高兴的——她的家在六英里外的“小地方”。她知道，波丽·哈林顿小姐是老哈林顿产业的惟一女继承人，也是本城最富有的人家之一，这都是两个月前的事了。现在，她了解了，波丽小姐是个表情严肃、不苟言笑的人。就是刀子掉到地上、门的开关弄出了声响，她也要皱一皱眉头，即使刀子和门没有弄出声响来，她也从未想到要微笑一下。

“南茜，干完你早晨的活儿，”波丽小姐接着说：“去把楼梯顶阁楼上的那个小房间收拾一下，整理出一个舒适的床铺来，把屋子打扫干净。当然，先得把那些个箱子盒子弄出来。”

“是，小姐。请问我该把清理出的东西放哪儿？”

“放在前面阁楼上。”波丽小姐犹豫了一下，接着说：“南茜，我想还是现在告诉你吧，安娜·惠蒂尔——我的外甥女要来和我一块儿住。她十一岁了，要住那个房间。”

“一个小姑娘，来这儿？哈林顿小姐！噢，太好了！”南茜欢呼道，她想起了自己的小妹妹们给那个“小地方”的家庭带来的阳光般感觉。

“好？你竟然这样说！”波丽小姐冷漠地说，“不过，不管怎样，我会尽力做好的，我想我是个大好人，我知道我的责任。”

南茜的脸更红了。



第一章

波丽·哈林顿小姐

“当然，小姐，我只是想，有个小姑娘来这儿，也许，也许能让您的生活更美好。”她支支吾吾地说。

“谢谢你。”女主人干涩地回答，“我不见得非有那种需要吧。”

“但是，您当然想让她来吧，她是您姐姐的孩子呀！”南茜大着胆子说，她只是模糊地觉得，应该对那个孤单的小陌生人友好一些。

波丽小姐傲慢地抬了抬下巴。

“好吧，南茜。事实上，仅仅是因为我碰巧有个愚蠢透顶的姐姐，昏了头嫁了人，给这个人口本就够多的世界生了个不必要的小孩。我不明白我怎么非得去管她们，但是，我前面说过，我知道这是我的责任。去打扫好那个角落吧，南茜。”尖刻地结束了她的讲话，离开了厨房。

“是，小姐。”叹了口气，南茜又拾起了半干的罐子——它已经冷了，得重新冲洗一下。

回到自己的屋子，波丽小姐再一次掏出两天前收到的那封信。信是从遥远的西部小镇寄来的，这让她吃了一惊并很不痛快。信封上的收信人是她——佛蒙特州、贝尔丁维尔的波丽·哈林顿小姐收。上面这样写道：

亲爱的小姐：

非常抱歉地通知您，约翰·惠蒂尔先生两周前去世了。只留下了一个十一岁的小姑娘，留下的惟一财产就是几本书。像您清楚地了解的那样，他是我们这个小教区的牧师，薪水是很微薄的。

我相信他是您那已故姐姐的丈夫，他给我的信息是您们家条件还不是很差。他认为，看在您姐姐的分上。您也许会收养那个孩子，让她在东部自己的亲人那里长大。因此，我才冒昧给您写信。

从您收到这封信的时候起，这个小姑娘已经准备好随时可以动身了。要是您可以收留她，请您写信通知我们她可以马上出发，我们将无限感激。刚好这儿有一对夫妇不久要到东部去，他们可以把她带到波士顿，把她送上去贝尔丁维尔的火车。当然，我们会告诉您波丽安娜到达的时间和车次以便接站。

希望能尽快收到您愉快的回复，我期待着……

您谦恭的耶利米·O·怀特

波丽小姐皱着眉头把信叠好，重新塞进了信封。她前天已经做了答复，说她当然愿意收留这个孩子。她希望她非常明白自己是有责任做这些的——尽管是一项不太情愿的任务。

波丽小姐坐在那儿，手里拿着那封信，思绪又飘回到了她的姐姐詹妮——也就是那孩子的母亲身上。詹妮二十岁的时候，全然不顾家里的反对，固执地非要嫁给一个牧师。当时，也有一个家境富裕的男人很想娶她——家里人也想让她嫁给那个富人，但詹妮坚决不同意。那个人的年龄比詹妮大很多，当然他的钱也很多；而那个牧师，只有一颗充满理想和狂热的年轻头脑和一颗充满爱情的心。可詹妮偏偏喜欢这些——非常自然，也许吧。所以她就嫁给了那个牧师，和他一起去了南方，成了一个牧师的妻子。



第一章

波丽·哈林顿小姐

她们从那时起就分开了。波丽小姐清楚地记得，虽然她那时只有十五岁，是家里最小的孩子。家里人很少和那个牧师的妻子联系，有一段时间詹妮自己确实写过一些信回来。她给自己最后一个孩子取名“波丽安娜”，因为她的两个妹妹分别叫“波丽”和“安娜”——别的孩子都夭折了。那是詹妮最后一次给家里写信，几年之后就传来了她故去的消息——牧师本人写来了一封令人心碎的短信，简要地叙述了詹妮故去的事情，邮戳上注明的是西部某镇。

同时，时光并没有停留在山上大宅子里。波丽小姐遥望着山下远处的山谷，回想着二十五年来发生在她身上的种种变故。

现在她已经四十岁了，非常孤独地生活在这个世界上。父亲、母亲、姐姐们——所有的人都相继故去。这么多年来，她一直是这座宅院和父亲留下的万贯家产的惟一女主人。有人曾经公开表示同情她的孤单生活，还有人催促她找些朋友或者找个伴侣一起生活。她并不喜欢别人的同情也不打算接受别人的建议。她说，她一点儿也不孤单，她喜欢独自生活，喜欢安静。可是现在……

波丽小姐满脸愁容地站了起来。当然她认为该为自己是个大好人而高兴，她不仅懂得自己的责任，也有足够的耐心去承担自己的责任。可是——波丽安娜——多么滑稽的名字啊！

第二章

老汤姆和南茜

南茜在阁楼的小房间里卖力地扫着擦着，对那些角落清扫得特别仔细。她这么卖力，与其说是为了清扫灰尘，不如说是为了发泄自己的怨气——南茜，尽管因为胆怯而对女主人服服帖帖，但她并不是个圣人。

“我真希望能清扫她灵魂的死角！”她断断续续地嘟囔着，尖尖的扫把杆不时地要戳到她。“很有必要扫干净，太有必要了！什么鬼主意！让那上帝祝福过的孩子住到这又闷又小的屋子——冬天连火都没有，这么大的宅子就选出一间这样的来！不必要的孩子，真是！呸！”南茜忽然住了口，她用力地拧着抹布，阵阵疼痛从指头上传来：“我想现在没有什么孩子是不必要的，现在！”

悄无声息地干了一阵子，活干完了，她非常反感地望着这空荡的小屋。

“好吧，不管怎样说做完了该做的，”她叹口气说，“这儿没有灰尘了——只是太小了，可怜的小东西！——孤单的孩子住在这儿，这可是个害思乡病的好场所！”说完她走了出去，“砰”地一声关上了门，“噢”，她叫了一声，赶紧咬了咬嘴唇，可马上就



第二章

老汤姆和南茜

狠狠地说：“哼，我才不在乎呢，倒希望她能听见——是我摔的，怎么样！”

下午，在花园里，南茜和老汤姆聊了几分钟。他在拔草，清理着多年没人光顾的花园小径。

“汤姆先生，”南茜开口说道，边说边迅速回头扫了周围一眼，确信没人注意到她，“你知道有个小姑娘要来这儿和波丽小姐一起住吗？”

“一个——什么？”老头儿吃力地直起已经弯曲的腰背问道。

“一个女孩——来这里和波丽小姐一起住。”

“你就继续开你的玩笑吧。”老汤姆一点也不相信，“你干吗不说太阳明天要从东边落下呢？”

“但这的确是真的，是波丽小姐亲口告诉我的，”南茜争辩说，“是她的外甥女，她十一岁了。”

老头不笑了。

“喔！——我现在觉得，”他咕哝道，昏暗的眼睛里闪出一丝柔和的亮光，“她不是——肯定是的——詹妮小姐的小女儿吧！其他几个没结过婚呀，她们没有孩子。啊，南茜，她一定是詹妮小姐的女儿，真好啊！想不到我这双昏花的老眼还能看到这些。”

“詹妮小姐是谁啊？”

“她是天国里来的天使，”老头喘了口气说，“可是老主人和太太只是把她当成自己的长女。她二十岁时嫁人了，很多年前就从这走了。我听说她的孩子除了最后一个其他的都没养活，要来这儿的肯定是最后那个啦。”

“她十一岁了。”

“是啊，应该是这么大了。”老头点点头。



“她要睡到阁楼上啊——这太辱没她了!”南茜气愤地说,朝身后的屋子那边快速地瞥了一眼。

老汤姆皱了皱眉,但接着一丝奇怪的笑意浮上了嘴角。

“真不知道波丽小姐会怎样对待要住进楼阁里的小孩子。”他说。

“哼!应该说真不知道小孩子会怎么对待这个房子里的波丽小姐!”南茜打断他。

老头儿笑了。

“恐怕你是不喜欢波丽小姐吧!”他咧了咧嘴。

“好像不会有什么人喜欢她吧!”南茜尖刻地回答道。

老汤姆古怪地笑了。他弯下腰又开始干活了。

“我想你还不知道波丽小姐的恋爱故事吧。”他慢悠悠地说。

“恋爱故事——她?我不信!——我想没有人会相信。”

“噢,确实有人爱上她了,”老头点了点头,“那个陷入情网的人现在也住在这个城里。”

“他是谁呢?”

“我可不告诉你,我告诉你也不太合适。”老头直起身来。他脸冲着屋子,暗淡的蓝眼睛里,流露出忠实的仆人对服侍和爱护多年的家族特有的忠诚和自豪。

“可是这看起来有些不可能——她和一个情人?”南茜还是不太相信。

老汤姆晃了晃脑袋。

“对波丽小姐你没有我知道的多,”他争辩道,“她过去可是个漂亮的小姐——如果她愿意,现在也会是的。”

“漂亮?波丽小姐?”

“是啊，如果她松开一头紧发，让它们随意一些，像以前那样，头上插朵花什么的，再穿上那些带有花边和白色饰物的衣服——你就会看到她漂亮的一面了。波丽小姐还很年轻，南茜。”

“那么，她不老吗？她是故意弄成那样子喽——她就是老，就是老！”南茜不屑地说。

“是的，我知道。她开始变老是和那个情人闹别扭的时候开始的，”老汤姆点点头，“从此她看起来像是掉到苦水里一样——脾气也变坏了。”

“我看也是，”南茜说，还是有些愤愤不平，“她总是不满意，无论你怎么做！也不管你如何努力！要不是看在工钱和家里人需要的分上，我说什么也不干了。不过总有一天——总有一天我会不干的；到那时，就是我南茜该说再见的时候了。会有这一天的，会的。”

老汤姆摇了摇头。

“我知道，我已经感觉到了。这是很自然的——但这样不好，孩子；这样不好，听我的话，这样不好。”他再一次的低下头接着干他的活儿。

“南茜！”一个声音尖叫道。

“是——是，小姐！”南茜结结巴巴地答应着，急急忙忙朝屋子跑去。

第三章

波丽安娜来了

在预计即将要到的时间里，来了一封电报，说波丽安娜第二天到达贝尔丁维尔。七月二十五日下午四点钟的时候，波丽小姐皱着眉头读完了电报，然后她爬上楼梯，来到阁楼上的小房间里。这时她依然眉头紧锁四处查看着房间。

屋子里有一张小床，布置得很整洁，两把直背椅子，一个脸盆架，一个衣柜——屋子里一个镜子也没有——还有一张小桌子。屋顶凸出的天窗上没有窗帘，墙上也没有什么饰物。屋顶整天被太阳晒着，狭小的房间里闷热得像个烤箱。没有装窗纱，所以窗子也还没有打开。一只大苍蝇在窗户上嗡嗡地四处撞击着，竭力想要冲出去。

“啪”的一声，波丽小姐拍死了那只让她极其厌恶的苍蝇。她拉了把椅子，站上去，打开了窗户，把那只可恶的苍蝇扔了出去。随后，关上窗户，皱着眉头，波丽小姐离开了屋子。

“南茜，”几分钟后她出现在厨房门口，“我在楼上波丽安娜小姐的房间里发现了一只苍蝇，一定是有人把窗户打开过了。我已经订了纱窗，我希望在纱窗送来之前，你要把窗户都关严实。我外甥女明天下午四点钟到，我想要你去车站接她，提莫西会开

那辆敞篷车跟你去。电报上说，她是‘浅色头发，红格子布衣裳，戴草帽’，我就知道这么多，不过我想这对你接人来说已经足够了。”

“是的，小姐。可是，你……”

显然，波丽小姐知道她要说什么。她皱皱眉头，很干脆地说：

“不，我不会去的。我想没有这个必要。好了，就是这样。”她转身走了——波丽小姐对她的外甥女安抚式的安排就这样都完成了。

南茜在厨房里用熨斗狠狠地熨着擦洗用的抹布。

“浅色头发，红格子布衣裳，草帽——这些就是她知道的！真是的！好吧，要是我，我会为此感到羞愧的，我会的，我会的——唯一的外甥女，穿越大陆从遥远的地方来投奔她，竟这样对她！”

第二天下午，差二十分不到四点的时候，提莫西和南茜下了敞篷车，准备迎接客人。提莫西是老汤姆的儿子，城里的人都说，他和父亲老汤姆是波丽小姐的左膀右臂。

提莫西是个脾气温和的人，貌相也很英俊。他和南茜已经成为了好朋友，尽管南茜在宅子里待的时间很短。今天，南茜因为有任务在身而不像往日那样健谈，去车站的途中一直默无声息。一下车，她就直奔车站去等火车。

南茜一遍又一遍地在心里默念着：“浅色头发，红格子布衣裳，草帽。”她也一遍遍地猜想着：这波丽安娜究竟会是一个什么样的小孩呢？

“看在她自己的分上，希望她是个安静而又明智的孩子，不

会把刀子掉到地上，也不会把门关得砰砰直响。”她对慢慢悠悠走过来的提莫西叹了口气说，“要是她不是那个样子，就不知道我们会遭什么殃了。”提莫西咧咧嘴笑了，“想想看，波丽小姐和一个淘气的孩子生活在一起！哈，那才有意思呢！”

“噢，提莫西，让我来接人真是不太好！”南茜受了很大委屈似的抱怨着。一边说一边转回身，找了个合适位置以便能看到车站进出的旅客。

很快南茜就看到她了——那个穿着红格子布衣服的瘦小女孩，两条粗大的亚麻色发辫垂在背上。草帽下面，是一张焦急的长满雀斑的小脸，她在人群中四处张望，显然是在寻找着什么人。

南茜一下子就认出了她，但是好一会儿，她觉得双腿打颤。最终，南茜控制着激动的情绪，走近了那个孤零零站着的女孩身边。

“你是——波丽安娜小姐吗？”她颤声问道，话刚说完她就发现自己被两只穿着棉布格子衣服的手臂紧紧抱住了，这个紧紧的拥抱几乎让她窒息。

“噢，我真的非常、非常高兴见到你！”波丽安娜急切地在她耳边大声地说，“当然，我就是波丽安娜，我太高兴了你能来接我！我早就希望你来的！”

“你，你真的希望吗？”南茜有些结巴地说，模模糊糊地觉得，可能波丽安娜早就认识她了——而且还想她来接她。“你，你真希望？”她又重复了一遍，伸手想去帮她拉正帽子。

“噢，是的，我一直都在想：‘你到底是什么样子啊’？”小女孩欢呼着，手舞足蹈着把南茜从头到脚看了个遍——这让南茜有